創価大学
国際仏教学高等研究所
年　報

平成25年度
（第１７号）

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University

for the Academic Year 2013

Volume XVII

創価大学・国際仏教学高等研究所
東 京・2014・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2014

創価大学・国際仏教学高等研究所・年報
平成**25**年度（第**17**号）

Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology
(ARIRIAB)
at Soka University for the Academic Year 2013
Vol. XVII (2014)

目　次／CONTENTS

The *Karmavibhaṅgopadeśa*:
A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (6)[1]

Noriyuki KUDO

CONVENTIONS:

( )	restored *akṣara*(s)
[ ]	damaged *akṣara*(s)
< >	omitted (part of) *akṣara*(s)
{ }	superfluous *akṣara*(s)
{{ }}	erased *akṣara*(s)
« »	interlinear insertion
+	one lost *akṣara*
..	one illegible *akṣara*
.	illegible part of an *akṣara*
*	*virāma*
'	*avagraha*
;	a sign for fulfilling a blank

TRANSLITERATION:

SL165.1 atha mataṃ <l> yathā amamas[2] tena teṣān dravye[3] na ;◯ prayojanaṃ |

ucyate | asti keṣāṃcid devānāṃ śrutir yathā devajajñavidhvaṃsanaṃ[4] {l} pṛtthivyām[5]

---

2.   Read as is emended by Lévi: *yathāmamās*; Notebook (35.21): *yathā amāmas*.
3.   Read as is emended by Lévi: *dravyaṃ*; Notebook (ibid.): *dravyaṃ*.
4.   For *devayajña-* [-*y*- > -*j*-].
5.   Lévi emends: *pṛthivyā*(ḥ); Notebook (35.23): *pṛthivyām*.

a(73v.4)pahāraś ca kṛta iti | kasmān na te amamā[6] bhava◯nti | asmad[7] asmākam eva dattaṃ na devasya |

ucyate | dānapatinā kim arthaṃ <|> asmākam eva da(73v.5)ttaṃ <|> yasmād utsṛjya devasya dattaṃ[8] tasmān na yasmākaṃ[9] dattaṃ |

165.6   atha mataṃ <|> devasyaiva tuṣṭir yad vayaṃ gṛhnāmaḥ[10] | kim arthan devena sa dātā nokta eṣāṃ prayacchaiṣāṃ[11] dato[12] (74r.1) + + +[13] [bha]viṣyamīti |

yasmād dānrā[14] devena noktāḥ[15] | teś[16] ca gṛhītaṃ | tasmād dāttu[17] puṇyaphalaṃ[18] nāsti ye ca gṛhnanti[19] teṣām adattādānaṃ |

165.10   a<tha> mataṃ[20] <|> devasyeva[21] puṇye ca (74r.2) + + t.

tac cāyuktaṃ | ki[22] kāraṇaṃ <|> yasmā[23] devena taṃ[24] dra◯vyaṃ svayam eva gṛhya hastena hastaṃ teṣāṃ na pratipāditaṃ |

yathoktam Bhagavatā[25] <|>

trayānāṃ[26] samavāye(74r.3) + + [kṣ](i)nā[27] mahāphalā bhavati {{|}} eveti <|> [28]evaṃ kiṃ na ◯ dattaṃ <|> evaṃ caite viśiṣṭā[29] samāṇād[30] eva <|>

---

6.   Lévi emends: *kasmāt te 'mamā na*; Notebook (ibid.): *kasmān na te amamā*.

7.   Read *asmād* = Lévi, Notebook (ibid.).

8.   Lévi omits this word; but Notebook (35.25): *dattaṃ*.

9.   A scribal error for *yusmākaṃ*.

10.   For *gṛhṇīmaḥ* [1, pl.; *hṇ > hn*].

11.   Lévi divides: *prayaccha eṣāṃ* = Notebook (35.26).

12.   For *datto*.

13.   A left side of folio no. 74 is broken; approximately three (l. 1), two (ll. 2-4), and five (l. 5) letters are lost. Consequently, the context is not clear.

14.   Read *dātā* as is emended by Lévi; Notebook (35.27): *dātrā* [m.sg.I.].

15.   Read *ukaḥ*.

16.   For *taiś* [-*ai*- > -*e*-].

17.   Read *dātuḥ* as is emended by Lévi = Notebook (35.28).

18.   Notebook (ibid.): *puṇyaṃ phalaṃ*.

19.   For *gṛhṇanti* [-*hṇ*- > -*hn*-].

20.   Lévi emends; Notebook (35.29): *amataṃ* (*sic*.).

21.   Read *devasyaiva*; Lévi reads: *devasya*; Notebook (ibid.): *devasya*. Originally written as *devā*- and then a long vowel sign is erased.

22.   For *kiṃ*.

23.   For *yasmād*.

24.   Lévi: *tad*; Notebook (ibid.): *taṃ*.

25.   Source unknown. This phrase appears in the *KVU*, see Lévi 163.28-9; Kudo 2013: 92-93.

26.   For *trayāṇāṃ* [-*ṇ*- > -*n*-].

27.   Read *samavāye(na da)kṣiṇā* (see abive fn. 25: = 72r); Notebook (35.31): *samavāyena – – nā*.

28.   From here (SL 165.14) to next subject (165.21) [= 74r3-5], Lévi skips his translation [p. 179]: [Le texte est trop corrompu ici pour permettre une traduction; l'auteur passe à la question des pèlerinages aux eaux sacrées] (The text is too corrupt to allow a translation here, the author goes to the question of pilgrimages to sacred rivers).

29.   For *viśiṣṭāḥ* [drop of *visarga*].

30.   For *samānād* [-*n*- > -*ṇ*-].

ucya<te> <l> pa{{dha}}radravyāpahāram api kariṣyati | asti ca ke(74r.4) + + + nānāpi[31] jīvanti | tat* paradravyam aśakti◯to na gṛhnanti[32] |

165.16 kecidd[33] rājādatto bhayāt*[34] | etāni devānāñ ca devabhaktānāñ ca devadharmasya pa(74r.5) + + + + + .. [k]āni |

adyāpi cātra bhūtaṃ vaktavyaṃ | etat tāva{{dva}}d davasya[35] tīrthayātrām api teṣā[36] kaḥ pratigṛhnāti[37] <l> tāsāñ ca nadīnāñ ca kūlāni visālāni[38] pā(74v.1) + + + + + + [c](a) [ṛṣ](a)[y](a)ḥ[39] kālagatāḥ | yat tīrtheṣu śrāvayanti kas tīrthayātrāṃ teṣāṃ pratigṛhnāti[40] |

165.21 atha mataṃ <l> nadyā[41] snāyāmaḥ tīrtham uddiśya asyā nadyās tatas[42] tī(74v.2) + + + + .yate | siddho 'smat{a}pakṣaḥ | ki[43] kāraṇaṃ <l> ◯ asmākaṃ buddhasya dharmaśarīra[44] tiṣṭhati <l> guṇāḥ pūjyante stūpāni ca {|} dhūpa[45] puṣpa[46] pratigṛhnanti[47] | (74v.3) + .. tā nadyaḥ paurāṇamā{{ra}}rgam utsṛjya anena ◯ pṛthavīpradeśena vahanti | te ca ṛṣayaḥ kālagatās <l> tasmāt teṣāṃ na kaści[48] [49]tīrthayātrāṃ pra(74v.4) + .. hnāti[50] |

165.26 evaṃvidhām[51] eva ye ṛṣiṇaṃ[52] te brahmeṣa◯ṇāṃ[53] pūjā{prati}prabhṛtaya{ṃ}ḥ | kiṃ kāraṇaṃ <l>

kecit tatra saṃpratipannāḥ <l> brahmāsya[54] jāti[55] | kecid ā(74v.5) + .. syapīyaṃ[56] pūjāḥ <l> keṣāñcid īśvaraḥ karttā <l>

---

31. Notebook (35.33): *nānā'pi*.
32. For *gṛhnanti* [*-hṇ- > -hn-*].
33. For *kecid*.
34. Lévi emends: *rājādattabhayāt*; Notebook (35.34): *rājā datto bhayāt*.
35. A scribal error for *devasya*.
36. For *teṣāṃ* [drop of *anusvāra*].
37. For *pratigṛhṇāti* [*-hṇ- > -hn-*].
38. For *viśālāni* [*-ś- > -s-*].
39. Lévi does not reconstruct = Notebook (35.37). Cf. 74v3: *te ca ṛṣayaḥ kālagatās*.
40. For *pratigṛhṇāti* [*-hṇ- > -hn-*].
41. For *nadyāṃ* [drop of *anusvāra*].
42. Lévi emends: *tasmāt*; Notebook (35.39): *tatas*.
43. For *kiṃ* [drop of *anusvāra*].
44. For *dharmaśarīraṃ* [drop of *anusvāra*]. Lévi emends: *śarīraṃ*; Notebook (35.40): *dharmaśarīraṃ*.
45. For *dhūpaṃ* [drop of *anusvāra*].
46. For *puṣpaṃ* [drop of *anusvāra*].
47. For *pratigṛhṇanti* [*-hṇ- > -hn-*].
48. For *kaścit*.
49. Notebook p. 36 starts here.
50. Read *pra(tigṛ)hṇāti* [*-hṇ- > -hn-*].
51. Read *evaṃvidham*.
52. For *ṛṣīṇāṃ* [*-ī- > -i-*].
53. A scribal error for *brahmarṣīṇāṃ* [*-ī- > -i-*].
54. Notebook (36.2): *brahmā'sya*.
55. For *jātiḥ* [drop of *visarga*]. Notebook (36.3): *jātiḥ* [*visarga* is circled].
56. Lévi reconstructs as *ākāśyapīyaṃ*; Notebook (ibid.): *ā – – kāśyapīyaṃ*. Since there are two *akṣara*s between *ā* and *sya* (< *śya*), long *ā* should not be combined directly with *(kā)śyapīyaṃ*. It should be read as *ā(huḥ kā)śyapīyaṃ*.

165.29 apare tv āhuḥ[57] <l> Prajāp{r}atinā sraṣṭā[58] prajā[59] <l> tasya brāhmaṇā[60] mukhaḥ[61] | bāhus tu kṣitriyā[62] | ūrubhyāṁ[63] vaiśyāḥ <l> padbhyāṁ śū(75r.1)drāḥ | evan te saṁpratipannāḥ |

165.31 «va»yaṁ brūmaḥ <l> pūrvakā<la>to devaparikṣata[64] idaṁ pāpataram aśrotavyaṁ caḥ[65] | kiṁ kāraṇaṁ | ye kecana satvā {{dhi}}dvipadā vā catuṣpadā vā (75r.2) teṣāṁ yonīmukhān[66] nigamaḥ[67] <l>

165.33 kim prāptaṁ <l> Prajāp{r}atiyo◯nicatustayañ[68] ca prathamataḥ | na bhagacatuṣṭayaṁ <l> maṇasā[69] vicintanraina[70] nirmitāḥ | evañ ca (75r.3) + .. v[y]aṁ | sarve mukhata eva jātāḥ |

166.36 kathaṁ ekapuruṣe◯ṇa varṇacatuṣṭaya[71] jātaḥ | yadi ca cārtuvarṇṇaṁ[72] Prajāp{r}atinā jātaṁ | ye te[73] varṇṇaś CaṇḍālaMle(75r.4) + + + + + yaś[74] ca kuta[75] prādurbhūtāḥ | tathā hasti◯gavāśvādayaḥ | kiṁ kāraṇam <l> eṣām atra nāmagrahanaṁ[76] na kṛtaṁ | kim arthan noktaṁ | murddhātaś ca (SL166) (75r.5) + + + + + [p]ādatalāt* Mlecchāḥ | striyaḥ pṛṣṭhataḥ | hastīgavāśvādīni[77] pādāṅguṣṭhār[78] jātānīti |

166.2 atha vā kin noktaṁ | murddhād Asurā jātāḥ | hastataḥ (75v.1) + + + + + + ti | yasmād eteṣāñ ca nāmagrahaṇañ ca na kṛtaṁ | te ca[79] prabhūtatarā mṛgapa{{ṣi}}kṣiprabhūtayaḥ[80] | yasmād idaṁ pūrvāparaviruddhaṁ |

---

57. Cf. Ṛgveda X.90.12: *brāhmaṇo 'sya mukham āsīd bāhū rājanyaḥ kṛtaḥ | ūrū tad asya yad vaiśyaḥ padbhyāṁ śūdro ajāyata ||; Manusmṛti I.31: lokānāṁ tu vivṛddhyarthaṁ mukhabāhūrupādataḥ | brāhmaṇaṁ kṣatriyaṁ vaiśyaṁ śūdraṁ ca niravartayat ||* (about their names, see also II.31–32: *maṅgalyaṁ brāhmaṇasya syāt kṣatriyasya balānvitam | vaiśyasya dhansaṁyuktaṁ śūdrasya tu jugupsitam || śarmavad brāhmaṇasya syād rājñā rakṣāsamanvitam | vaiśyasya puṣṭisaṁyuktaṁ śūdrasya preṣyasaṁyuktam ||*).

58. For *sṛṣṭāḥ* [-ṛ- > -ra-; drop of *visarga*]. Notebook (36.4) rewrites: *sraṣṭā --> sṛṣṭā.*

59. For *prajāḥ* [drop of *visarga*].

60. Lévi emends: *brāhmaṇo*; Notebook (ibid.): *brāhmaṇo --> brāhmaṇā* (cancelling a vowel sign *o*).

61. For *mukhaṁ.*

62. For *kṣatriyāḥ* [error: *kṣa > kṣi*; drop of *visarga*].

63. Lévi emends: *urubhyāṁ* = Notebook (36.5).

64. For *-parīkṣāta* [-ī- > -i-].

65. This *visarga* is used for punctuation.

66. For *yoni-* [-i- > -ī-].

67. Read *nirgamaḥ* as is emended by Lévi; Notebook (36.7): *nirgamaḥ.*

68. For *-catuṣṭayañ* [-ṣṭ- > -st-].

69. For manasā [-n- > -ṇ-].

70. A scribal error for *vicintanena* ('thinking in mind'). Lévi emends: *vicintyaiva*; Notebook (36.9): *vicintya eva.*

71. For *-catuṣṭayo*; Notebook (36.10): *-catuṣṭaya (o)* [adding a vowel sign *o* in brackets]. Lévi emends: *-catuṣṭayaṁ jātaṁ.*

72. A scribal error for *cāturvarṇaṁ* [-tur > -rtu].

73. Lévi emends: *ete* = Notebook (36.11).

74. For *-mle(ccha) + + + (da)yaś ca.*

75. For *kutaḥ* [drop of *visarga*].

76. For *-grahaṇaṁ* [-ṇ- > -n-].

77. For *hasti-* [-i- > -ī-].

78. For *pādāṅguṣṭhāj jātānīti.*

79. Lévi emends: *tena*; Notebook (36.15): *te ca.*

80. For *-prabhṛtayaḥ* [-ṛ- > -ū-].

166.4   yad idañ ca brāhmaṇāḥ | (75v.2) + + + + + samā | brāhmaṇasya parthamaḥ[81] putro brā◯hmaṇaḥ | dvitīyaḥ kṣitrīyaḥ[82] | tṛtīyau[83] vaiśyaḥ | caturthaḥ śūdraḥ | pañcamaś cāṇḍālaḥ[84] |; (75v.3) + .. [t]. [t].[85] nyūnatarāḥ |

166.7   kiṃ kāraṇaṃ <I> Prajāpateḥ ◯ putracatuṣṭayam <I> teṣām aparimitāḥ putrā <I> evaṃ kṣatriyasyaiva vaiśyaśūdrasya[86] <I> prathama[87] putro brā;(75v.4)hmaṇaḥ <I> dvitīye[88] kṣi<tri>yaḥ[89] | tṛtīye[90] vaisyaḥ[91] | caturthaḥ śū◯draḥ <I> pañcamaś caṇḍālaḥ <I> śeṣā nyūnatarāḥ |

kiṃ kāra{ṃ}ṇam <I> bījaśadṛśaphalaṃ[92] <I> yathā Prajāpa(75v.5)te[93] [94]caturvarṇṇam eva[95] <I> tasya putrāṇāṁ gotrāṇā{{ṁ}}ñ ca carturvarṇṇam[96] bhaviṣyati | atha brāhmaṇā{ṃ}nāṃ putrāḥ sarve brāhmaṇas <I> tasmā Prejāpate[97] te{s} te[98] viśiṣṭatarāḥ | yadi (76r.1) ca te prativiśiṣṭatarāḥ | Prajāpatinā{ṃ} kiṃ prayojanaṃ |

166.14   atha mataṃ <I> Prajāpatinā brāhmaṇā nyūnatarā iti | tasmād brāhmaṇasya prathamaputraḥ śūdraḥ <I> śeṣā nyūnatarā(76r.2)ḥ | yāvad brāhmaṇaputrī brāhmaṇī yadi sya[99] mukhato jā;◯tā | tasmā[100] gamyā | atha padbhyāṃ jātā[101] śūdrā[102] | evaṃ teṣāṃ Prajāpatiparikṣāyāyāparimāṇā[103] doṣā(76r.3)ḥ |

---

81.   For *prathamaḥ* [*pra- > par-*].

82.   For *kṣatriyaḥ* [*kṣa- > kṣi-*; *tri > trī*].

83.   For *tṛtīyo* [*-yo > -yau*].

84.   For *caṇḍālaḥ* [*-a- > -ā-*].

85.   Lévi emends: *tato* = Notebook (36.18-19).

86.   Read *vaiśyasya śūdrasya*.

87.   For *prathamaḥ* [drop of *visarga*].

88.   Read *dvitīyaḥ*.

89.   For *kṣatriyaḥ* [*kṣa- > kṣi-*].

90.   Read *tṛtīyo*.

91.   For *vaiśyaḥ* [*-śy- > -sy-*].

92.   For *bījasadṛśaṃ* [*-s- > -ś-*; omission of *anusvāra*].

93.   Read *Prajāpateś*.

94.   Notebook (36.22): {{*varṇacatuṣṭaya*}}.

95.   Lévi emends: *evaṃ*.

96.   For *catur-* [*-tur > -rtu*].

97.   Read *tasmāt prajāpates*. A scribal error: *t-* in the consonant cluster *-t pra-* was read as the vowel sign *-e*, resulting in *pre-*.

98.   Lévi emends: *tu* = Notebook (36.24).

99.   Read *yadi asya* as is emended by Lévi; Notebook (36.27): *yadi [a]sya* ('a' is added in square brackets).

100.   Read *tasmād agamyā* as is emended by Lévi and Notebook (36.28): *tasmā[d a]gamyā* ('-d a-' is added in square brackets).

101.   For *jātāḥ* [drop of *visarga*].

102.   For *śūdrāḥ* [drop of *visarga*].

103.   Lévi emends: *-parīkṣāyā(ḥ) aparimāṇā*; Notebook (36.29): *pari[*rewritten as *rī]kṣāyāyāparimāṇā*.

166.18 atha cataṃ[104] <I> Prajāpatiḥ śraṣṭhā[105] iśvareṇa[106] kiṃ pra◯yojanaṃ | atheśvara[107] karttā <I> kiṃ kāraṇaṃ <I> yasmād uktaṃ <I> Brahmaṇedaṃ jagata[108] {I} sraṣṭā <I> Lokeśvaranirmi(76r.4)taḥ Prajāpatikṛtaś ceti <I> sa kaḥ satyaṃ bhavet* | e◯vaṃ te anyonyaviruddhā[109] tīrthakarā vivadanti |

166.22 atha mataṃ <I> sahitā bhūtvā prajā nirmmiṇanti |; (76r.5) tad apy ayuktaṃ | kiṃ kāraṇaṃ | te pratisāmantarājāno yathā anyonyāhaṃkārāḥ | aham karttā ahaṃ kartteti | yathā uktaṃ[110] |

166.25 kamadveṣābhibhūtāś[111] ca traya evaṃ yadā i(76v.1)me |

aśāśvatasya cittasya te nirmāyuḥ kathaṃ prajāḥ |[112]

[113]evaṃ te sahitā bhūtvā {I} asamarthaṃ[114] prajānirmāṇe <I> evaṃ teṣā[115] mātāpi mahādoṣaḥ karmaṇā nla[116] kiñcit[117] mātrai(76v.2)va pradarśitaṃ |

166.28 atha matam <I> adyāpi sāvakāśaṃ <I> yasmā◯n nāmagrahaṇaṃ na kṛtaṃ |

ucyate | ajña[118] niravakāśaṃ yasmān nāmagrahaṇaṁ na kṛtaṃ |

kiṃ kāra(76v.3)ṇaṃ <I> ekasya doṣe datte śeṣā doṣā bhavanti |

166.31 etadd u◯ktaṃ bhavati | yadi tava{d} brāhmaṇārtha[119] sahakathāṃ kuryāt* | sa tasya doṣo dātavya{ṃ}ḥ <I> yadi kṣitriye(76v.4)ṇa[120] yadi vaiśyena yadi śūdreṇa sahakathā[121]

---

104.   A scribal error for *mataṃ*.
105.   For *sraṣṭā* [*s- > ś-*; *-ṣṭ- > -ṣṭh-*].
106.   For *īśvareṇa* [*ī- > i-*].
107.   For *atheśvaraḥ* [drop of *visarga*].
108.   Read *Brahmaṇedaṃ jagataḥ sraṣṭā* ("The Brahma is a creator of this world") or as is emended by Lévi: *Brahmaṇedaṃ jagat sṛṣṭaṃ* ("C'est Brahma qui a émis ce monde" [It is Brahma who issued this world]); Notebook (36.31): *jaga{{di}}t* | sraṣṭā*.
109.   For *-viruddhās*.
110.   Lévi: *yathoktaṃ*; Notebook (36.35): *yathā uktaṃ*.
111.   Read *karma-* as is emended by Lévi; Notebook (ibid.) adds *r-* on akṣara *ma*. This whole verse is put in square brackets by a scribe of this notebook.
112.   Source unknown.
113.   Passage is confused; Lévi does not translate this passage which corresponds to SL 166.27-28 (SL p. 180.33).
114.   Lévi emends *bhutvāsamarthāḥ*; Notebook (36.36): *bhūtvā asamarthaṃ {{..}}* [*ṃ* is circled; illegible one letter is cancelled].
115.   For *teṣāṃ* [drop of *anusvāra*]
116.   Read *na*.
117.   For *kiñcin*.
118.   Read *adya*. Lévi: *adya*; Notebook (36.39): *ajña*. After this word, there is an open space for one letter.
119.   For *-ārthaṃ* [drop of *anusvāra*].
120.   For *kṣatriyeṇa* [*kṣa- > kṣi-*].
121.   For *sahakathāṃ* [drop of *anusvāra*].

kriyate | yad evam a○sṛtya[122] śūdraḥ kathāṃ kuryāt [123]saha vaktavyaṃ{ḥ} | tasmād ayaṃ doṣa ity evaṃ niravakāśaṁ kṛtaṃ bhavati |

166.35 (76v.5) ya evaṃ pratipannā[124] buddhaḥ parinirvṛtaḥ kaṣ[125] ṭā pūjāṁ[126] pratigṛhnātīti[127] teṣām eva svasiddhāntadoṣā[128] vaktavyaḥ | tasmāt teṣām eva pratimaṃ[129] svasiddhāntena[130] doṣo dā;(77r.1)tavyaḥ |

166.38 kiṁ kāraṇaṃ | na hy abhiyuktasya paścā prebhūtiyogaḥ[131] <|> (SL 167) tesmād[132] ānakaprakāreṇa[133] teṣā[134] pūrvābhi{{ge}}yogaḥ kārya iti | na caitan{m} anartham uktaṃ |

167.2 atraivÔttarikā(77r.2)sūtraṃ[135] pratyavagantavyaṁ |

---

122. For *āsṛtya* ('coming near') or *āśritya* ('employing')? Lévi: *āsṛtya* = Notebook.
123. Notebook p. 37 starts here.
124. For *pratipannāḥ* [drop of *visarga*].
125. For *kas tāḥ* [-*s ṭ-* > -*ṣ ṭ-*].
126. Read *tāḥ pūjāḥ* as is emended by Lévi; Notebook (37.2) *tāḥ pūjāḥ*. However, MS apparently has *pūjāṁ*.
127. For *pratigṛhṇātīti* [-*hṇ-* > -*hn-*].
128. Read -*doṣo*.
129. Lévi emends: *pratisvaṃ* ('chacun' [one by one]); Notebook (37.3): *pratimaṃ*. Is '*pratimaṃ*' an adverb having a meaning of 'likewise'?
130. Lévi emends: *svasiddhāntānāṃ*; Notebook (ibid.): *svasiddhāntena*.
131. Read *paścāt prabhṛti-* [-*ṛ-* > -*ū-*]. A scribal error: *t-* in the consonant cluster -*t pra-* is read as a vowel sign -*e* and this results in *pre-*. Lévi emends: *prabhṛtiyoga*; Notebook (37.4): *prabhūti-*.
132. A scribal error for *tasmād*.
133. Read *aneka-*. A scribal error: a vowel sign -*e* which is placed on the left side of *n-* is read as a vowel sign of *d-*, resulting in -*d āna-* [< -*d ane-*].
134. For *teṣāṃ* [drop of *anusvāra*].
135. AN III. 129, vol. I, pp. 282-3: *Paṭichanna: Tīṇ' imāni bhikkhave paṭicchannāni vahanti no vivaṭāni.*
Katamāni tīni? Mātugāmo bhikkhave paṭicchanno vahati no vivaṭo. Brāhmaṇānaṃ bhikkhave mantā paṭicchannā vahanti no [p. 283] *vivaṭā. Micchādiṭṭhi bhikkhave paṭicchannā vahati no vivaṭā.*
Imāni kho bhikkhave tīṇi paṭicchannāni vahanti no vivaṭāni.
Tīnimāni bhikkhave vivaṭāni virocanti. No paṭicchannāni.
Katamāni tīni? Candamaṇḍalam bhikkhave vivaṭaṃ virocati no paṭicchannaṃ. Suriyamaṇḍalam bhikkhave vivaṭaṃ virocati no paṭicchannaṃ. Tathāgatappavedito dhammavinayo bhikkhave vivaṭo virocati no paṭicchanno.
Imāni kho bhikkhave tīṇi vivaṭāni virocanti no paṭicchannānī'ti.
= 『增壹阿含經』(*Zēngyīāhánjīng*)「第二十二・三供養品(Sān gòngyǎng pǐn)」 T 125, vol. 2, 607b26-c12:
（四）聞如是。一時、佛在舍衛國祇樹給孤獨園。爾時、世尊告諸比丘。「有三事。覆則妙、露則不妙。云何為三。一者女人。覆則妙、露則不妙。婆羅門咒術。覆則妙、露則不妙。邪見之[607c]業。覆則妙、露則不妙。是謂、比丘、有此三事、覆則妙、露則不妙。
復有三事。露則妙、覆則不妙。云何為三。日、月。露則妙、覆則不妙。如來法語。露則妙、覆則不妙。是謂、比丘、有此三事、露則妙、覆則不妙。」
爾時。世尊便説此偈
　女人及咒術　　邪見不善行　此是世三法　覆隱而最妙
　日月廣所照　　如來正法語　此是三世法　露則第一妙
「是故。諸比丘。當露現如來法。勿使覆隱。如是。比丘。當作是學。」
爾時。諸比丘聞佛所説。歡喜奉行」
　　In these passages, three things are different: In *AN* (both in P and Ch.) they are women, brahmin's mystic chants (*brāhmaṇānaṃ mantā*), and wrong views (*micchādiṭṭhi* [*mithyādṛṣṭi*]); on the other hand, *KV* reads:

"trīṇīmāni bhikṣavaḥ pracchanna◯vāhīnīti | katamāni trīṇi | mātṛgāmaḥ[136] kṛtakārṣāpaṇaḥ[137] {|}| brāhmaṇānāṁ siddhāntaḥ <|>"

167.4 (77r.3) "trīṇīmāni bhikṣavaḥ {|} vivṛtāni śobhaṁtiti[138] | ka◯tamāni trīṇi | candramaṇḍala[139] sūryamaṇḍalaṁ buddhavacanam | imāni trīṇi vivṛtāni [ś]obha(77r.4)nti |"

167.6 yāny etāni parikṣakāraṇāni[140] devapūjāpatipra◯bhūtīnāṃ[141] sadā kāryam adhikṛtya Bhavatoktaṃ | brāhmaṇānāṃ siddhāntaḥ prayacchannavāhīni[142] <|>

167.8 vipā[143] (77r.5) Karmavibhaṅga[144] {|} ucyate <|> mahāntikā[145] karmāny atra vastareṇa[146] vibhaktāni | tasmāt[147] Mahākarmavibhaṅgaḥ |

saṁgrahasārakarmavibhaṅgasarvasārakarmāṇāṁ hīno(77v.1)t*kṛṣṭamadhyamāni[148] vistareṇa kathāmukhāni darśitāni | tasmād api Mahākarmavibhaṅgaḥ |

---

women, counterfeit coin (kūṭakārṣāpaṇa), and final doctrine of brahmins (brāhmaṇānāṃ siddhāntaḥ). Another set of three things which become splendid after being exposed are in *AN*: the disc of moon, the disc of sun and Dharma and Vinaya of Tathāgata (P.) [*dharma* of Tathāgata [Ch.)]; in *KV*: the disc of moon, the disc of sun and Buddha's teaching (*buddhavacana*).

136.   For *mātṛgrāmaḥ*.

137.   For *kūṭa-* [*-ū-* > *-ṛ-*] as is emended by Lévi; Notebook (37.7): *kūṭa-*.

138.   Read *śobhaṁtīti*. Lēvi: *śobhanti*; Notebook (37.8): *śobhanti#ti* [here is a sort of correction sign #].

139.   For *candramaṇḍalaṃ* [drop of *anusvāra*].

140.   For *parīkṣā-*. Lévi: *parīkṣā-*; Notebook (37.10): *pari[rī]kṣa[ā]-* (correction is in square brackets).

141.   Read *devaprajāpatiprabhṛtīnāṃ* [*-ṛ-* > *-ū-*]. Lévi emends: *devapūjāprajāpatibhṛtīnāṃ*; Notebook (37.11): *devapūjāpatiprabhṛtīnāṃ*. *pūjāpati* is a scribal error for *prajāpati* since *-ū-* and *-ṛ-* are often confused in this manuscript; Lévi reads *pūjā* as it is and adds *pra-* before *jāti*.

142.   Read *-vāhīti*. Lévi emends: *-vāhī*; Notebook (37.12): *-vāhīni*.

143.   Lévi reads: *mahā*; Notebook (ibid.): *vipāka*. It is difficult to discern that the scribe erroneously transcribed *vipā* instead of *mahā*; rather it seems to be plausible that as is found in the Notebook *vipā(kaṃ)* was intended but due to a haplography *-ka* in *vipāka* was lost: *vipākaṃ karmavibhaṅge*.

144.   Notebook reads (ibid.): *karmavibhaṅge*. *karmavibhaṅgaḥ ucyate* > *karmavibhaṅga ucyate* (it is called Karmavibhaṅga); or *karmavibhaṅge ucyate* > *karmavibhaṅga ucyate* (It [result of act] is taught in the Karmavibhaṅga). The latter explains the word *vipāka(ṃ)* but in the former *vipā(kaṃ)* does not make sense.

145.   Lévi emends: *mahānti*; Notebook (37.13): *mahānti{{kā}}*. Cf. *BHSD*, s.v.: "mahantaka, or mahān°, f. °tikā (a-extenslon of mahant-, mahānt-, plus -ka), great: °kā duṭikhaparamparātra SP 86.10 (vs); ed. with Kashgar rec. mahān°, kept by WT; all Nep. mss. mahān°; mahantikā MSV iv.74.8." This word appears in 65 cd pāda of III. Aupamyaparivarta of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* [SP]: *vividhāś ca sattveha ayaṃ ca agni mahantikā duḥkhaparaṃparātra* || 65 || (In the *BHSD* basing on a footnote of Kern-Nanjio edition [fn. 11, p. 86], this word is given as "ed. with Kashgar rec. mahān°" but this reading is not correct; see a newly published facsimile edition of so-called Kashgar manuscript, *Sanskrit Lotus Sutra Manuscripts from the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (SI P/5, etc.)*, ed. by Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Soka Gakkai, and Institute of Oriental Philosophy, Lotus Sutra Manuscript Series 13, 2013.) Among the manuscripts of the *SP* collected by the Institute for the Comprehensive Study of Lotus Sutra at Rissho University, three Nepalese manuscripts (P1, P2 at Bibliothéque Nationale, Paris and T2 at University of Tokyo [paper]), one from Gilgit (D1, serial no. 45, 34v8 [birch birk]) and the Kashgar manuscript (Petrovsky MS at St. Petersburg, 92v6-7 [paper]) read '*mahantikā*' but others read *mahāntikā*. Another source of this word in the *BHSD* is the *MSV*; it is found in the *Poṣadhavastu*, *GBM* serial no. 1, 54r8 (Facsimile Edition 6.1058, Dutt, *Gilgit Manuscripts* III.4, 74, 8 and 9): *(bhagavān āha | dve prahāṇaśāle | khu)ḍḍalikā mahantikā ca • khuḍḍalikā dve layane | madhye surumgā • mahantikā daśalayanikā dvādaśalayanikā vā* •.(cf. Hu-von Hinüber, pp. 266-8).

146.   For *vistareṇa*.

147.   For *tasmān*.

148.   For *-madhyamāni* [*-n-* > *-ṇ-*].

167.12 gotrāntarīyānām[149]   Abhidharmakasa(ṃ)yukteṣu[150] | Mahākammavibhaṅgo[151] nā(77v.2)nāḥ[152] samāptaḥ[153] ‖ ◎ ‖

167.15   ye dhamā hetuprabhavā ◯ hetun teṣān Tathāgato hy ava{{ta}}dat* <l> teṣāñ ca yo nirodha evaṃvādī mahāśramaṇaḥ[154] ‖ ° ‖

(77v.3) [155]syād rājā dhārmikā[156] ca pracaraguṇadhṛtā[157] dharmayuktā[158] ca ;◯ sarvve : kāle vrakhaṃtu[159] meghāḥ śakalabhayaharā[160] raudrasansāraduḥkhāt* ‖

167.19 [161]udakānaracore(77v.4)bhyo[162] mūkhikas[163] tatheva[164] ca | rakṣatavyaṃ[165] prayatnena,[166] mayā ◯ kastena[167] likhitaṁ[168] ‖ jādṛsam[169] puṣṭakaṃ[170] dṛṣṭvā,[171] tādṛsaṃ[172] likhitam mayā{t*} | jadi[173] suddham[174] asu[d]dh.[175] vā (77v.5) mama dokho[176] ma[177] vidyate ‖ bhagnapṛṣṭakaṭigrīvo[178] | taptadisti[179] adhomukha[180] |

---

149.   For *gotrāntarīyāṇām* [-ṇ- > -n-].
150.   Lévi emends: *Abhidharmasaṃyukteṣu* (omits -ka-); Notebook (37.16): *abhidharmakasaṃyukteṣu*.
151.   For *mahākarmma°* [drop of -r-].
152.   Lévi emends: *nāma*; Notebook (37.17): *nānā* [*ma*].
153.   As to the colophon of this text, see Namikawa 1984c: 34-35, 1985a: 9-11, 1985b: 773.
154.   As to this well-known *ye dharmā* formula, see, for instances, some of following recent researches: Boucher 1991, Skilling 1997, 1999, 2003, 2008a-b, Strauch 2001, Sander 2002, and Wakahara 2013.
155.   Metre: *Sragdharā* (M.R.BH.N.Y.Y.Y.: – – – – ⏑ – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –, – ⏑ – – ⏑ – –)
156.   Lévi emends: *dhārmikaś*; Notebook (37.21): *dharmikā*.
157.   Lévi emends: *°dhṛto*; Notebook (ibid.): *°dhṛtā*.
158.   Lévi emends: *-yuktāś*; Notebook (ibid.): *-yuktāś*.
159.   For *varṣaṃtu* [*var-* > *vra-*; -ṣ- > -kh-]. Notebook (37.22): *varṣantu*.
160.   For *sakala°* [*s-* > *ś-*].
161.   Metre: *Śloka*.
162.   For *udakānalacaurebhyo* [-l- > -r-; -au- > -o-] = Lévi, Notebook (37.23).
163.   One syllable is metrically required here; read *mūṣikebhyas* [-ṣ- > -kh-] = Lévi, Notebook (ibid.).
164.   For *tathaiva* [-ai- > -e-] = Lévi, Notebook (ibid.).
165.   For *rakṣitavyaṃ*.
166.   Here is a punctuation mark like a comma.
167.   For *kaṣṭena* [-ṣṭ- > -st-] = Lévi, Notebook (37.24).
168.   Read *lekhitaṃ* = Lévi, Notebook (ibid.): *lekhitam**.
169.   For *yādṛśam* [*y-* > *j-*; -ś- > -s-].
170.   For *pustakaṃ* [-st- > -ṣṭ-].
171.   Here is a punctuation mark like a comma.
172.   For *tādṛśaṃ* [-ś- > -s-].
173.   For *yadi* [*y-* > *j-*].
174.   For *śuddham* [*ś-* > *s-*].
175.   For *aśuddhaṃ* [-ś- > -s-]. Upper part of *[d]dh.* is broken.
176.   For *doṣo* [-ṣ- > -kh-].
177.   Read *na* = Lévi, Notebook (37.26).
178.   For *°pṛṣṭha°* [-ṣṭh- > -ṣṭ-].
179.   Read *dṛṣṭir* = Lévi, Noebook (37.27).
180.   For *°mukhaḥ* [drop of *visarga*].

rakṣatavyaṁ[181] prayatnena | jīvam īva[182] pratiplāya[183] ||[184]

167.25 śrāyo[185] «'»stu ||

samvat* 531 mārga;(78r.1)śiramāse[186] śuklapakṣe trayodasyāyān[187] tithau ||

rohiṇīnakṣatre ||

śubhaghati[188] 2 śukrarmayoge[189] ||

aṅgāravāśare[190] + + + + + + ///[191]

(78r.2)tva aṇuttarāyā[192] phalaprāpta bhavatu ||

śrī śrī ◯ rājāddhirāja[193] parameśvara paramabhatārakaja[194] .. .. [dy]. + + + + ///[195]

(78r.3) vijayarājyāḥ ||

jvajamāṇaśrīyaṁ[196] brūmā[197] yā śrī◯gāṅgalage śrī śrī ṣaḍakṣarīmahāvihāra[198]

sākṣabhikṣu[199] śrī [j]. .. + + ///[200]

(78r.4) mama līkhyate[201] : | śubha[202] ||

---

181. For *rakṣitavyaṁ*.

182. Read *iva*.

183. Read *pratijñayā* as is suggested by Lévi: *pratijñaya* (°*jñayā*); Notebook (37.28): *pratijñaya*. Here metre requires ⏑ — ⏑ ⏒.

184. According to the catalogue data of the Nepal-German Manuscript Cataloguing Project [= NGMCP], these verses are transcribed as follows (http://catalogue.ngmcp.uni-hamburg.de/wiki/B_22-25(2)_Karmavibhaṅgo-padeśa, accessed Jan., 9, 2014):
*udakānalacorebhyo mūkhik**ebhya**s tath**ai**va ca | rakṣatavyaṁ prayatnena mayā kastena likhitaṁ ||*
*jādṛsaṁ puṣṭakaṁ dṛstvā tādṛsaṁ li**hi**tam mayā | jadi suddham asuddh**aṁ** vā mama dokho ma vidyate ||*
bhagnapṛṣṭakaṭigrīvo | taptadisti adhomukha | rakṣatvyaṁ prayatnena | jīvam īva pratiplāya || [different readings are put in bold (N.K.)].

185. Read *śreyo* = Lévi, Notebook (37.29). NGMCP card reads: ***śrīr** astu || samvat 531 mārgaśiramāse śuklapakṣe trayoda**ṣ**yāyān tithau || rohiṇīnakṣatre ||* etc. (fols. 77v–78r).

186. Lévi emends: *mārgaśiromāse*; Notebook (ibid.): *mārgaśiramāse*. Cf. Tsukamoto I p. 899 (Sārnāth 11 inscription, line 1: *mārgaśira[mā]se*; Kura 1 inscription, line 2: *mārgaśiramāsa-śukla*).

187. Read *trayodaśyān*. Notebook (ibid.): *trayodaśyāṁ{{yā}}* (ṁ is circled; *yā* is cancelled).

188. For *śubhaghaṭi* 2 ("[2nd] 24 minutes of bright time (i.e., after dawn)"?) = Lévi, Notebook (37.30).

189. For *sukarma*° [*s*- > *ś*-; *kar*- > *kra*-].

190. For *aṅgāravāsare* [-*s*- > -*ś*-].

191. From this broken end 8 more *akṣara*s are presumably lost.

192. For *anuttarāyā*. Lévi emends: *anurādhā*°; Notebook (37.31): *anurādhā*°.

193. For *rājādhirāja* [-*dh*- > -*ddh*-].

194. Read *paramabhaṭṭārakaja*- as is emended by Lévi, Notebook (37.32).

195. See above note 191.

196. Read *yajamānaśriyaṁ* [*ya*- > *jva*- (?); -*n*- > -*ṇ*-; -*i*- > -*ī*-].

197. Lévi emends: *brūmo*; Notebook (37.33): *brūmo*.

198. Lévi emends: -*vihāre*; Notebook (37.34): -*vihāra*.

199. For *śākya*- [*ś*- > *s*-; -*kya*- > -*kṣa*-] = Lévi, Notebook (ibid.).

200. See above note 191.

201. For *likhyate* [-*i*- > -*ī*-].

202. For *śubhaḥ*. Notebook (37.35); Lévi does not include this word.

[203]yathā va māṇena[204] sa◯māddhikālaṁ

lokasya duḥkhaṃ[205] sukhodaya{{..}}ñ ca :

hartuñ ca «kartuñ ca» sadā sa ///[206] (+ + l)

(+ + + + + +) (78r.5) tatheva[207] bhāno[208] l

dṛṣṭaśurto[209] mamṛtim āgato vā,[210]

pṛtakathā[211] yogam upāgato vā l

sarvaprakāraṃ jagato hitāya

kudyāmi[212] ja śraṃ[213] ///[214] (+ + + + + ll)

(End)

REFERENCES AND ABBREVIATIONS:

BHS(G, D) = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 vols., New Haven 1953: Yale University Press.

GBM = *Gilgit Buddhist Manuscripts*. (Facsimile edition) Eds. by Raghu Vira and Lokesh Chandra, 1959–1974, 10 parts.

KV = *Karmavibhaṅga*.

KVU = *Karmavibhaṅga-upadeśa*.

MSV = *Mūlasarvāstivāda-vinaya*, see Dutt.

Notebook = Notebook transcribing Manuscript A of the *Karmavibhaṅga*, No. 5-265 (microfilm B94/3), pages 34 (National Archives of Nepal).

SL = Sylvain Lévi 1932.

SECONDARY SOURCES:

Boucher, D.

1991   "The *Pratītyasamutpādagāthā* and its Role in the Medieval Cult of Relics," in: *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 14, 1-27.

Dutt, Nalinaksha.

1950   *Gilgit Manuscripts*. Vol. III.4. Calcutta: Calcutta Oriental Press.

Ganganatha Jha.

1920-39 *Manusmṛti with the 'Manubhāṣya' of Medhātithi*, Delhi: Motilal Banarsidass, 2nd., 1999, vol. I.

Hu-von Hinüber, Haiyan

---

[203].   Notebook has a transcription of last verses but Lévi does not mention. Metre: *Triṣṭubh*.

[204].   For *mānena* [-n- > -ṇ-].

[205].   Notebook (37.35): *duḥkhaṃ ca sukho-*. A short syllable is metrically required after *duḥkhaṃ*.

[206].   See above note 191.

[207].   For *tathaiva* [-ai- > -e-]. Notebook (37.36): *tathaiva*.

[208].   Notebook (ibid.): *bhānoḥ* l (*ḥ* is circled).

[209].   Read *dṛṣṭaśruto* – – ‿ – *māmṛti?* – ‿ ‿ [-śru- > -śur-].

[210].   Metre confused: – ‿ – – ‿ ‿ ‿ – ‿ – – (first six syllables are to be – – ‿ – – ‿ [*dṛṣṭaśruto māmṛtim*]). However, *māmṛtim* is unclear.

[211].   Read *pṛthakkathā* (second syllable is to be long: ‿ – ‿ –).

[212].   For *kuryāmi* [-ryā- > -dyā-].

[213].   Notebook does not record these last two *akṣara*s.

[214].   See above note 191.

1994   *Das Poṣadhavastu: Vorschriften für die buddhistische Beichtfeier im Vinaya der Mūlasarvāstivādins*, Reinbek 1994: I. Wezler (Studien zur Indologie und Iranistik; Monographie 13).

KUDO Noriyuki 工藤　順之

2009   "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (1)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2008*, vol. XII, pp. 21–27.

2010   "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (2)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2009*, vol. XIII, pp. 75–85.

2011   "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (3)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2010*, vol. XIV, pp. 25–33.

2012   "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (4)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2011*, vol. XV, pp. 105–116.

2013   "The Karmavibhaṅgopadeśa: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (5)," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2012*, vol. XVI, pp. 91–96.

Lévi, Sylvain

1932   *Mahākarmavibhaṅga (La Grande Classification des Actes) et Karmavibhaṅgopadeśa (Discussion sur le Mahā Karmavibhaṅga), textes sanscrits rapportés du Nepal, édités et traduits aves les textes parallèles en sanscrit, en pali en tibètan, en chinois et en kutchéen*, Paris.

NAMIKAWA, Takayoshi

1984c   「鸚鵡経の展開―特に Mahākarmavibhaṅga を中心として」『佛教研究』14, 27–43 ["Development of the Mahākarmavibhaṅga and the Similar Texts," in: *Buddhist Studies* 14].

1985a   「「アビダルマ経」考― abhidharme cakravartisūtre の用例を中心として―」『佛教大学大学院研究紀要』13, 1–16 ["On 'abhidharme' of abhidharme cakravartisūtre Quoted in the *Mahākarmavibhaṅga*," in: *Memoirs of the Postgraduate Research Institute, Bukkyō University (The Bukkyō Daigaku Daigakuin Kenkyū Kiyō)* 13].

1985b   「Mahākarmavibhaṅga の所属部派について」『印度學佛教學研究』33-2, 773–769 ["The *Mahākarmavibhaṅga* Belonging to the Saṃmitīya," in: *Journal of Indian and Buddhist Studies* 33-2].

Sander, Lore.

2002   "An Unusual ye dharmā formula," in: Braarvig, J. ed., *Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection*, Volume II. Oslo: Hermes Publishing: 337–349.

Skilling, Peter.

1997   "New Pāli Inscriptions from South-east Asia," in: *Journal of the Pali Text Society* XXIII, 123–157 [contains I. A Recently Discovered Pāli Inscription From Nakhon Pathom, pp. 123–133; II. Pāli Inscriptions on a Stone Dhammacakka and an Octagonal Pillar from Chai Nat, pp. 133–151; III. A Paritta Inscription from Śrīkṣetra in Burma, pp. 152–157].

1999.   "A Buddhist Inscription from Go Xoai, Southern Vietnam and Notes towards a classification of *Ye Dharmā* Inscriptions," *80 pi sasadachan dr. prasert na nakhon: ruam bot khwam wichakan dan charuk lae ekasan boran*. Bangkok, 171–187 [*80 Years: A Collection of Articles on Epigraphy and Ancient Documents Published on the Occasion of the Celebration of the 80th Birthday of Pr. Dr. Praser Na Nagra, 21 March 2542*].

2003   "Traces of the Dharma: Preliminary reports on some *ye dhammā* and *ye dharmā* inscriptions from Mainland South-East Asia," in: *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 90-91, 273–287.

2008a   "Buddhist sealings and the *ye dharmā* stanza." in: Gautam Sengupta and Sharmi Chakraborty (ed.). *Archaeology of Early Historic South Asia*. New Delhi/Kolkata: Pragati Publications (Centre for Archaeological Studies and Training, Eastern India), 503–525.

2008b   "Buddhist Sealings in Thailand and Southeast Asia: Iconography, Function, and Ritual Context." in: Elisabeth A. Bacus, Ian C. Glover and Peter D. Sharrock (eds.), with the editorial assistance of John

Guy and Vincent C. Pigott. *Interpreting Southeast Asia's Past - Monument, Image and Text*. *Selected Papers from the 10th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists*, Volume 2. Singapore: NUS Press, 248–262.

Strauch, Ingo.

2001　　"Zwei Stempel aus Swat (Pakistan)," in: *Berliner Indologische Studien* 13/14, 215–230.

TSUKAMOTO Keisho 塚本啓祥

1996　　『インド仏教碑銘の研究Ⅰ：TEXT, NOTE, 和訳』京都：平楽寺書店 [*A Comprehensive Study of the Indian Buddhist Inscriptions*. Part I: Text, Notes and Japanese Translation. Kyoto: Heirakuji Shoten].

WAKAHARA, Yūshō 若原雄昭

2013　　「縁起法頌再考: 註釈文献の紹介を中心に」『佛教学研究』第69号, pp. 29-73, ["The *Ye dharmā* Formula Reconsidered: An Introduction to Its Three commentaries," in: *Buddhist Studies* 69].

<Key words: *Karmavibhaṅga*, *Karmavibhaṅgopadeśa*, Nepalese manuscript, Sylvain Lévi>